

Inscriptions in St. Paul's Church, Malacca.

The inscriptions on the tomb-stones in the old church of St. Paul at Malacca are of considerable antiquity, the dates ranging from A.D. 1568 to the early part of the eighteenth century, and are of no little interest to the student of the past history of the Settlement.

In some cases, the lettering of the inscriptions and the outlines of the coats of arms are as fresh and sharply-defined to-day as they were on the day when they were first cut. In other cases, on the contrary, the inscriptions are either entirely illegible, or can only be deciphered with difficulty. I therefore seized the opportunity afforded by a temporary residence in Malacca to make copies of all the inscriptions which are still legible, with a view to placing them on record in the journal of the Society, before time and the action of the weather have wrought any further havoc among them.

Curiously enough, while I was engaged in this work, the Acting Col. Chaplain (Mr. J. Hardy) discovered among the old Dutch records a list of the inscriptions on the tomb-stones made in 1713 by one Michiel de Bruyn, the Sexton, which was of considerable use to me in deciphering some of the more illegible inscriptions. The list is not complete, however, as the worthy Sexton left the Portuguese inscriptions and some of the Dutch ones, which are difficult to decipher, severely alone. A translation of the document is annexed (C).

I have drawn up a list of the inscriptions in brief (A), giving the names and the dates of birth and death, and I also give the inscriptions in full (B), with a translation of each in parallel columns. I further had a plan of the church made, showing the positions of the different stones, which are marked with numbers corresponding to those in the list of inscriptions.

2 INSCRIPTIONS IN ST. PAUL'S CHURCH, MALACCA.

Another Dutch document found in Malacca, of which I give a translation (D), shows that at one time there were a good many coats of arms hanging on the walls of the church, but these have all disappeared.

A few stones, which were lying about loose, were removed several years ago by Mr. D. F. A. Hervey, late Resident Councillor Malacca, to the present Protestant Church (Christ Church) at Malacca, where they still remain. The inscriptions on these are, however, almost entirely illegible.

In concluding these few remarks, I desire to acknowledge the great assistance rendered to me by the late Mr. P. Nuy, Librarian of the Malacca Library, and formerly a member of this Society, in deciphering the inscriptions on the tomb-stones. The two Portuguese inscriptions (Nos. 1 and 24) were deciphered and translated by Mr. H. L. Noronha.

E. M. Merewether

Singapore, March, 1900.

A.

List of Inscriptions on the Tomb-stones in St. Paul's Church, Malacca.

1. Pinto da Fonseca, d. 27th Sept., 1635.
2. Portuguese. Almost entirely illegible.
3. Daniel Massis, b. 21st June, 1658, d. 19th Feb. 1660;
and Sophia Massis, b. 21st June, 1664, d. 11th
Nov., 1665 (Probably children of Johan Massis.*)
4. Maria Noelmans, wife of Theodorus Zas, d. 14th
March, 1660.
5. Hendrik Schenkenbergh*, Opperkoozman, d. 29th June,
1671.
6. Maria Bort, wife of Nicolaes Müller, Onderkoopman,
b. 5th Aug., 1639, d. 25th Aug., 1661.
7. Balthasar, infant son of Mathaeus Sonmans and Johanna
Rycke, d. 3rd Aug., 1667. Also Johanna Rycke,
b. 2nd Feb., 1655, d. 25th Jan., 1673.
8. Mons. Gillis Syben, d. 27 Aug., 1663, and his wife
Anna Odame, d. 6th July, 1669.
9. Reynier d' Dieu, Opperkoozman, d. 17th July, 1655.
10. Johanna van Twist, daughter of Johan van Twist,* first
Governor, d. 12th June, 1644.
11. Manuel Dumoulin,* Opperkoozman and Sabandar d.
25th July, 1660.
12. No name—3 persons, probably brothers.

NOTE.—The names marked with an asterisk will be found in the list of Dutch Officials given in Journal No. 13, pp. 55-61.

4 INSCRIPTIONS IN ST. PAUL'S CHURCH, MALACCA.

13. Hendrick van Eeckel, Opperkoopman, b. 20th March, 1619, d. 7th July, 1650.
14. Davidt Walravens, b. 18th Sept., 1623. d. 28th May, 1645.
15. Valerius van Gisteren, b. 19th May, 1614, d. 22nd April, 1646 (? 1664).
16. Theodorus Herbers, d. 18th April, 1659.
17. Partly illegible. No name.
18. Maria Quevelerius, wife of Joan van Riebeck,* Governor b. 20th Oct., 1629, d. 2nd Nov., 1664.
19. Johanna Dumoulin, wife of Balthasar Bort,* Governor, b. 19th May, 1653, d. 17th March, 1676. (Probably daughter of Manuel Dumoulin—see No. 11.)
20. Johan Wilhem van——, d. 26th Nov., 1655.
21. Anganeta Robberts, wife of David Verdonck, d. 26th Feb., 1652.
22. Pieter Pietersen, Deacon, d. 27th May, 1644.
23. Maria van Vliet, daughter of Jeremias van Vliet,* second Governor of Malacca, d. 12th June, 1650.
24. Ricardo Gonsalves (?) and Magdalena Trinidad, his wife, d. 29th March, 1568.
25. Dominus Petrus, Order of Jesuits, second Bishop of Japan, d. at Singapore, Feb. 1598.
26. Agneta Trip, wife of Arnold van Alsem.* Stone erected 14th Feb., 1697.
27. Matthys Jansen, d. 5th Feb., 1673.
28. Sabandar Pedel (?).
29. Nicolaus Basly, d. 9th April, 1678.

30. Tablet. Major Ferrier, 48th Reg't M. N. I., Resident Councillor of Malacca, b. 14th Nov., 1811, d. 24th July, 1854.
31. Theodorus van de Kerckhoven, d. 5th Nov., 1660.
32. Johan van Zyl—Opperkoopman and Fiscaal,* d. 3rd Jan., 1656.
33. Constantyn Johannes Rooselaar, son of Pieter Rooseelaar,* Governor and Director of Malacca, b. 13th July, 1703, d. 18th Jan., 1707. Also, Sophia Huigelbosch, wife of Pieter Rooselaar, b. 24th March, 1674, d. 9th March, 1709.
34. Francisca Barber, wife of Capt. James Barber, d. 10th Sept., 1695.
35. George Cooke, d. 6th Sept., 1712.
36. Hendrick Evertsen, d. 22nd Jan., 1698.

B.

No. 1.

S DE AN^{TO} PINTO DA
FONSEQVA COMENDA-
DOR DA ORDEM DE SAN-
TIAGO PROVEDOR GERAL
QVE FOI DAS FORALEZAS
DA INDIA CAPIAM GERA
DE MAR E TERRA NAS
PARTES DO SUL FALECEO
AOS 27 DE SEZEMBRO DE
1635.

Sepultura de Antonio Pinto
da Fonseca Commendador da
Ordem de Sam Tiago Provedor
Geral que foi das Fortalezas da
India Capitam Geral de Mar e
Terra nas partes do Sul Fale-
ceo aos 27 de Dezembro de
1635.

Grave of Antonio Pinto da
Fonsequa, Commander of the
Order of Sam Tiago former-
ly Commissary-General of the
Forts of India, Captain-General
of the Sea and Land in South-
ern Parts, who died on the
27th December, 1635.

No. 2.

DE ZIEL VAN D'EERSTE
SOON EN DOCHTER NAM GOD
MEDE NAA R'S HEMEL'S
THROON EN LIET HAAR LICH-
AEM HIER BENEDE.

The souls of the first son and
daughter God took to heaven's
throne, and left their bodies
here below.

No. 3.

HIER ONDER LEGGEN BE-
GRAVEN DANIEL MASSIS,
DE IONGSTE GEBOREN DEN
21^a JUNY 1658 GESTORVEN
DEN 19^a FEBRUARY 1660 EN
SOPHIA MASSIS, GEBOREN

(Arms.)

Hereunder lies buried Daniel
Massis the younger, born the
21st June 1658, died the 19th
Feb. 1660, and Sophia Massis,
born the 21st June 1664 and
died the 11th November 1665.

INSCRIPTIONS IN ST. PAUL'S CHURCH, MALACCA. 7

DEN 21ⁿ JUNÿ 1664 EN GESTORVEN DEN 11ⁿ NOVEMBER 1665.

No. 4.

(Arms.)

HIER ONDER LEÿT BEGRAVEN MARIA NOELMANS HUISVROUW VAN DE THEODORIUS ZAS PREDICANT IN MALACCA GODSALICHLÿK IN DEN HEERE ONTSLAPEN DE 14ⁿ MAERT A^o 1660.

Hereunder lies buried Maria Noelmans, wife of Theodorus Zas, Minister at Malacca, who piously fell asleep in the Lord on the 14th March 1660.

No. 5.

(Arms.)

HIER LEÿT BEGRAVEN HENDRIK SCHENKENBERGH IN SYN LEVEN OPPERCOOPMAN EN TWEDE PERSON DER STAD EN FORTRESSE MALACCA. OVERLEDEN DEN 29ⁿ JUNÿ 1671.

Here lies buried Hendrik Schenkenbergh, in his life Chief Merchant and Second Personage of the Town and Fortress of Malacca. Died the 29th June 1671.

No. 6.

(Arms.)

HIER ONDER LEÿT BEGRAVEN JUFF^r MARIA BORT GEWESENE HUYSVROUWE VAN NICOLAES MULLER ONDERCOOPMAN EN WINCKELIER ALHIER GEBOREN BINNEN Amsterd^{am} A^o 1639 den 5 Augustÿ, en GODSALICHLÿK IN DEN HEERE ONTSLAPEN DEN 25 Aug: A^o 1661 OUT ZYNDE 22 Jaeren En 20 Dagen.

Hereunder lies buried Mrs. Maria Bort, who was the wife of Nicolaes Müller. Under-Merchant and Warehouse-keeper here. Born at Amsterdam the 5th August 1639 and piously fell asleep in the Lord the 25th August 1661, aged 22 years and 20 days.

8 INSCRIPTIONS IN ST. PAUL'S CHURCH, MALACCA.

No. 7.

HIER LEÿT BEGRAVEN
BALTHASAR SONMANS EEN-
IGSTE SOONTJE VAN MA-
THÆUS SONMANS EN JOHAN-
NA RYCKE, GEBOREN DEN 30^{en}
JULY 67, EN GESTORVEN
DEN 3ⁿ AUGUST DESSELFDEN
JAERS.

HIER LEÿT BEGRAVEN JO-
HANNA RYCKE HUISVROU
VAN MATHÆUS SONMANS
EENIGSTE DOCHTER VAN IS-
AACK RYCKE EN MARIA
BORT. GEBOREN DEN 2^{en} FE-
BRUARY 1655. EN GESTOR-
VEN DEN 25^{en} JANUARY 1673.

(Arms).

Here lies buried Balthasar
Sonmans, only son of Mathæ-
us Sonmans and Johanna Rycke,
born the 30th July, '67, and
died the 3rd August of the
same year.

Here lies buried Johanna
Rycke, wife of Mathæus Son-
mans, only daughter of Isaack
Rycke and Maria Bort, born
the 2nd February, 1655, and
died the 25th January, 1673.

No. 8.

WIEN ECHTE HOÿLCK
BANDT GEBONDEN HAD AEN
EEN RUSTEN OOCK Bÿ
MALKAEER HIER ONDER DE-
SEN STEEN.

HIER LEGGEN BEGRAVEN
MONS^R GILLIS SYBEN GE-
BOORTICH VAN HAERLEM IN
SÿN LEVEN OPPERCOOPMAN
EN SECUNDE PERSOON, AL-
HIER GESTORVEN DEN 27ⁿ
AUGU=1663, EN DE SÿN
HUÿSVROUW ANNA ODAME
UIT SCHRAVENHAGE GES-
TORVEN DEN 6 JULY 1669.

Those whom the bond of
marriage had joined together
in one, rest also by one another
under this stone.

(Arms.)

Here lies buried Mons'r Gillis
Syben, born at Haerlem, in his
life Chief Merchant and Second
Personage, died here the 27th
August 1663, and his wife Anna
Odame of Schravenhage, died
the 6th July, 1669.

No. 9.

HIER ONDER LEYT BE-
GRAVEN REYNIER D'DIEU
IN SÿN LEVEN OPPERCOOP-
MAN IN DIENST DER E.
COMP^R OVERLEDEN DEN 17ⁿ
JULY A° 1655.

Hereunder lies buried Rey-
nier d' Dieu, in his life Chief
Merchant in the service of the
Honourable Company. Died the
17th July, 1655.

No. 10.

HIC IACET

VAN
PRIM
MAL
OVIT

TWIST
OMA
ATOR

AN 164 .
ÆTATIS SVÆ DECM

Note. This inscription is in-
complete, and it is not in Mi-
chiel de Bruijn's list; but it is
probably the tomb of Johanna
van Twist, daughter of Johan
Van Twist, first Governor of
Malacca (1641-1642). She is
mentioned in the list of coats
of arms as having died on the
12th June, 1644. (See No. 10.)

No. 11.

HIER LEÿT BEGRAVEN
Manuel Dumoulin, IN SÿN LE-
VEN OPPERCOOPMAN EN SA-
BANDAER DER STADT MA-
LACCA GEBOOREN IN 'T
JAAR 1620 DEN 5 DECEMBER
EN GODSALICHLÿK IN DEN
HEERE ONTSLAPEN DEN 25
JULÿ A° 1660 OUT ZÿNDE
39 JAER EN 7 Maenden.

(Arms.)

Here lies buried Manuel
Dumoulin, in his life Chief Mer-
chant and Harbour Master of
the town of Malacca, born the
5th December 1620, and pious-
ly fell asleep in the Lord the
25th July 1660, aged 39 years
and 7 months.

No. 12.

DRIE DIE NATUUR EEN
HUIS EN'T SAMEN WONING
GAF DIE LEGGEN HIER
BÿEEN BESLOTEN IN DIT
GRAF.

Three to whom nature gave
one house and joint dwelling
now lie here together enclosed
in this tomb.

10 INSCRIPTIONS IN ST. PAUL'S CHURCH, MALACCA.

OBÝT { 1647
29 DECEMBER
25 FEBRUARY } AN°
19 MARTÿ
1660 }

Obiit { 1647
29 December
25 February } An°
19 March
1660 }

(Arms.)

DEN GAFFEL-BOYER IS
ONS GROOTVADERS EERSTE
VONDT ONS VADERS EERSTE
HUIS NU SLUYT SE ONS
DE MONDT.

The "gaffel-boyer"* is our
grandfather's first discovery.
Our father's first house now
closes our mouths. (The mean-
ing of this is not clear).

No. 13.

HIER LEGHT BEGRAVEN
HENDRICK VAN EECKEL
GEBOREN TOT AMSTERDAM
IN 'T JAER 1619 DEN 20ⁿ
MAERT Bÿ SÿN LEVEN OP-
PERCOOPMAN EN HOOFT DES
NEDERLANDSZ=COMPTOIR
LIGOOR OVERLEDEN DEN
7 JULY A° 1650.

Here lies buried Hendrick
Van Eeckel, born at Amsterdam
the 20th March 1619 : in his life
Chief Merchant and head of the
Netherlands factory at Ligor.
Died the 7th July 1650.

No. 14.

(Arms.)

HIER LEIDT BEGRAVEN
DAVIDT WALRAVENS GE-
BORNEN DEN XVIII SEPTEM-
BER AN° MDCXXIII EN IN
DEN HEERE ONTSLAPEN
DEN XXVIII MAÿ MDCXXXV.

Here lies buried Davidt
Walravens, born the 18th Sep-
tember 1623, and fell asleep in
the Lord the 28th May 1645.

No. 15.

(Arms.)

HIER LEYT BEGRAVEN VA-
LERIUS VAN GISTEREN

Here lies buried Valerius van
Gisteren of Amsterdam, Chief-

* An old-fashioned Dutch vessel.

VAN AMSTERDAM OPPER-
KOOPMAN GEBOOREN A^o
MDCXIV DEN XIX MAY IS IN
DEN HEERE ONTSLAPEN
DEN XXII APRIL A^o MDCXLVI.

Merchant, born the 19th May
1614, fell asleep in the Lord
the 22nd April 1646.

No. 16.

HEIC SEPULTVS THEODO-
RVS HERBERS GF: OBYT:
ÆTATIS NONO A^o J659: J8:
April.

(Arms.)
Here (lies) buried Theodorus
Herbers. Died in the 9th year
of his age, 18th April 1659.

No. 17.

DE GAFFEL
BOYER IS NYIS (ONS?)
GROOTE VADERS VOND
(ONS?) VADERS EERSTE
HYIS NV SLVYT SE
(ONS DE?) MOND

(Arms.)
Note. This part of the in-
scription is incomplete, but it
seems to be almost identical
with the latter part of No 12.

GRAF DICT
HIER LEIDT DES
MOEDERS VREUCHD
EN VADERS EERSTE
STAM DIE OP DE
SELFDE DAG BEGIN
EN EYNDE NAM

(Arms.)
Close grave.
Here lies the mother's joy
and father's first off-shoot,
which on the same day had
beginning and ending.

No. 18.

HIC JACET SEPULTA MA-
RIA QUEVELERIUS UXOR IL-
LUST=D' JOANNES A RIE-
BIECK PRIMI COMMENDATOR-
IS ET FUNDATORIS ARCJS
ET COLONIÆ IN PROMON-
TORIO BONÆ-SPEI IN AFRICA
SUB DITIONE SOCIETATIS
INDIA (E) ORIENTALIS NUNC-
COMMENDATORIS ET PRÆSI-

Here lies buried Maria Que-
velerius the distinguished wife
of Johannes Riebeck, first Com-
mander and founder of the fort
and colony on the Cape of Good
Hope in Africa, under the rule
of the East India Company, now
Commander and Governor of
the city and province of Malac-
ca, born at Rotterdam 20th

12 INSCRIPTIONS IN ST. PAUL'S CHURCH, MALACCA.

DIS CIVITATIS ET DITIONIS
MALACENCIS NATA ROTTER-
DAMI A. D. MVXXXIX OC-
TOBER XX DENATA NOVEM-
BER II-XVILXIV.

October, 1629, died 2nd Nov-
ember, 1664.

(Arms.)

WIEN ROTTERDAM HET
LICHT LEYDEN QUE (?) SEDEN
GAF WIENS TROUDA QH
HIELT SCHIEDAM LEYT HIER
NU IN DIT GRAF.
IMWERTM.

She to whom Rotterdam gav
the light and Leyden educatioe,
whose wedding was celebrated
in Schiedam, lies here now in
this tomb.

No. 19.

Ter Gedachtenisse van Juf-
rouw Joanna Du Moulin Huys-
vrouw van de Heer Balthasar
Bort Raedt Extraordinaris van
India Gouverneur en Directeur
der Stadt en Forteresse MA-
LACCA Overleden den 17^e Meert
1676.

To the memory of Mrs. Jo-
anna Du Moulin, wife of Heer
Balthasar Bort, Councillor Ex-
traordinary of India, Governor
and Director of the town and
fortress of Malacca. Died the
17th March, 1676.

(Arms.)

Joanna du Moulin rust onder
desen Steen die vroeck al toen
se Juist twee Maenden en twee
dagen min drie en twintich
Jaer had 's werelts pad bet-
reen, d'onsterfelyke Ziel quam
Gode op te dragen ten uijterste
gerust Getroost in God's be-
drijf gevoelde sij geen smert
in't scheidenden uijt het lijf.

Joanna Du Moulin rests un-
der this stone, whose immortal
soul, when she had trodden
this world's path just two
months and two days less than
23 years, God came and bore
away to its last rest. Submis-
sive to God's will, she felt no
pain in parting from the body.

No. 20.

JOHAN WILHEM VAN———
IN ZYN LEVEN KAP^{EN} DE-

Johan Wilhem Van———
in his life Captain of this garri-

INSCRIPTIONS IN ST. PAUL'S CHURCH, MALACCA. 13

ZES GARNIZ^{NS}, OVERLEDEN son. Died the 26th Nov., 1655,
DE 26 NOV^{ER} A^O. 1655 LEGT lies buried here.
HIER BEGRAVEN.

No. 21.

HIER LECHT BEGRAVEN Here lies! buried Anganeta
ANGANETA ROBBERTS ALMA Robberts, venerated wife of the
HUÿSVROVWE VAN DEN COOP- merchant David Verdonck, aged
MAN DAVID VERDONCK 29 years, died the 6th Feb.,
OVT 29 IAREN STERFDE DEN 1652.
6 FEB. A. 1652.

No. 22.

HIER LECHT BEGRAVEN Here lies buried Pieter
PIETER PIETERSEN VAN EN- Pietersen [of Enchuÿsen, in his
CHUÿSEN, IN SYN LEVEN life visitor of the sick and
GRANC BESOECKER EN DE Deacon of the Church. Died
DIAKEN DER KERCKE GESTOR- 27th May A. D. 1644.
VEN 27 MEY ANNO D 1644.

No. 23.

(Woman's Arms.)
HIER LEGHT BEGRAVEN Here lies buried (Maria Van)
(Maria van) VLIET (Dogter) Vliet, (daughter) of (Jeremias
VAN (Jeremias van) VLIET van) Vliet, second Governor
TWEEDE GOUVERNEUR (VAN) (of) Malacca, died the 12th
MALACCA GESTORVEN xii. (June) 1644 (?)
(Junÿ) AN^O. MDCXLIV.*

No. 24.

ESTA SEPVLTRA E DE
RCOGL (?) HE DE MADANELA
TI (?) NAD A SVA MOHER QVE
FOI MORDOMO D' ESTA CASA
DE NOSSA SNRA MADRE DE
DEOS MVITOS ANOS HO QVAL

* The inscription on this stone is incomplete, but I have filled it in from the copy in Michiel de Bruÿn's list. There is some doubt about the date, but as J. Van Vliet was Governor from 1642 to 1645, it is probably correct.

14 INSCRIPTIONS IN ST. PAUL'S CHURCH, MALACCA.

FALECEO AOS 29 DE MARCO
D 1568 ANOS.

PATER NOSTER.

Esta sepultura é de Ricardo Gonsalves e de Magdalena Trindade (sua mulher) que foi Mordomo d'esta casa de Nossa Senhora Madre de Deos muitos annos o qual faleceo aos 29 de Março de 1568 anos.

Pater Noster.

This is the grave of Ricardo Gonsalves and of his wife Magdalena Trindade, who was for many years Majordomo of this House of Our Lady, Mother of God, and who died on the 29th of March of the year 1568.

Pater Noster.

No. 25.

HIC JACET DOMINUS
PETRUS SOCIETATIS JESU
SECUNDUS EPISCOPUS JAPONENSIS
OBIIT AD FRETUM SINGAPURÆ
MENSE FEBRUARIO ANNO 1598.

Here lies Master Peter of the Order of Jesus, Second Bishop of Japan. Died at the Strait of Singapore in the month of February, 1598.

No. 26.

D. O. M.

PIAEQUE MEMORIAE AGNETAE
TRIP UXORIS CASTAE
FOECUNDÆ DILECTÆ.

D. O. M.

And to the pious memory of Agneta Trip, chaste, fruitful, and beloved wife.

(Arms.)

HOC MONUMENTUM PT.
(Posuit) ARNOLD VAN ALSEM,
FISCI ADVOCATUS 14 KAL^m
FEBRUARÏ MDCXCVII.

This monument was erected by Arnold van Alsem,* Advocaat Fiscaal. 14th February, 1697.

No. 27.

HIER ONDER LEGHT BEGRAVEN
MATHÏS JANSEN VAN THONDEREN
VRÏBORGER. IS OVERLEDEN DEN 5^{BN} FEBRUARI
ANNO 1673.

Hereunder lies buried Mathÿs Jansen of Thonderen, free citizen. Died the 5th February 1673.

* See Journal No. 13 p. 58.

No. 28.

Note. There is no inscription on this tomb, and apparently there never has been any, except the two lines at the foot.

DUSVERRE STRECKT HET Thus far extends the tomb
GRAF VAN DEN SABANDAAR of the Harbour-master Pedel.
PEDEL.

No. 29.

HIER ONDER LEYËT BEGRA- Hereunder lies buried Nico-
VEN NICOLAUS BASLÿ, IN laus Baslÿ, in his life a free
SÿN LEVEN VRYBORGER citizen. Obiit 9th April 1678.
OBÿT DEN 9ⁿ APRIL A^o 1678.

No. 30.

SACRED

TO THE MEMORY OF
MAJOR FERRIER

(OF BELSIDE)

48TH REG^T M. N. I.

AND RESIDENT COUNCILLOR
OF MALACCA. HE WAS BORN
IN SCOTLAND 14TH NOV^R
1811. DIED AT PRINGIT IN
MALACCA 24TH JULY 1854.

THIS TABLET IS ERECTED BY
HIS WIDOW.

No. 31.

HIER ONDER DESEN STEEN UÿTGE-CLOVEN
LEGHT THEODORUS VAN DE KERCKHOVEN
IN SÿN LEVEN WAS Hÿ VADER'S
EN MOEDER'S VREUGT
SÿN BROEDER LEEFDE Hÿ
TOT EEN GENEUGT
EEN JAER MIN DRIE DAGEN

16 INSCRIPTIONS IN ST. PAUL'S CHURCH, MALACCA.

WAS DESE SPRUIT
DOEN GOD DE ZEL DEED GÆN
HET LIGHAEM UIT
EN OFTER NAE SÏN UIT VÆRT
YEMANT VROEG
NOVEMBER VÏF MEN HEM
TER ÆDREN DROEG
IN'T JÆR SESTEN HONDERT
EN SESMAEL THEN
BINNEN DE STAT MALACCA
SAG MEN'T GESCHEN.

Here in the hollow under this stone lies Theodorus Van de Kerckhoven. In his life he was his father's and mother's joy: he loved his brother dearly. One year less three days was this tender plant when God caused the soul to leave the body: and frequently after his interment people asked about him. On the 5th November in the year sixteen hundred and six times ten (1660) was he borne to earth: in the town of Malacca was the occurrence seen.

No. 32.

(Arms.)

HIER-ONDER LECHT BEG-
RAVN JOHAN VAN ZÏL
GEBOORTICH VAN VÏANEN
IN SÏN LEVEN OPPERCOOP^M
EN FISCL DESER STFDE
OVERLEDEN DEN 3^{en} IANUARÏ
1656.

Hereunder lies buried Johan Van ZÏl, born at VÏanen, in his life Chief-merchant and Fiscaal of this town. Died the 3rd January, 1656.

No. 33.

(Arms.)

HIER RUST CONSTANTYN
JOHANNES ROOSELAAR
Zootje van den E. E. ACT-
BAREN HEER PIETER ROOSE-
LAAR Raad Extraordinaire van
INDIA Mitsgaders GOUVER-
NEUR EN DIRECTEUR deser

Here rests Constantÿn Johannes Rooselaar son of the very honourable Heer Pieter Rooseelaar, Councillor Extraordinary of India, also Governor and Director of this town and fortress of Malacca. Born the 13th

INSCRIPTIONS IN ST. PAUL'S CHURCH, MALACCA. 17

STAD EN FORTRESSE MALACCA. GEBOREN den 13ⁿ July Anno 1703 en OVERLEDEN den 18ⁿ JANUARY 1707.

Alsmede MEVROUWE SOPHIA HUIGELBOSCH gewesene waerde Gemalinne van opgemelde Edele Heer PIETER ROOSELAAR Geboren binnen de Stad ROTTERDAM op den 24ⁿ MAART AO 1674 en in 't Kraambedde Overleden den 9ⁿ Maart Anno 1709.

July 1703, and died the 18th January, 1707.

Also Mevrouw Sophia Hui-
gelbosch, who was the beloved
wife of the said noble Heer
Pieter Rooselaar, born in the
town of Rotterdam on the 24th
March, 1674, and died in child-
birth the 9th March, 1709.

No. 34.

Francisca Barber Cap. Jacobi
Barber UXOR pientissima Mari-
tume Bombaya insula Chinam
profectum ultro Comitata ad
hanc Malaccam jam gravida
mansit Ubi exacto gravidarum
termino Dum frustra Batavi
Genus Hospitale Hospitis vitae
salutique student prius quam
levata est fatali onere sub onus
succubuit Decimo Die Septem-
bris 1695.

Francisca Barber, most
pious wife of Capt. James
Barber, who accompanied her
husband on his way from the
Island of Bombay to China,
being great with child, remain-
ed here at Malacca: where,
when the period of her pregnan-
cy was complete, while the hos-
pitable Batavian people vainly
laboured for the life and safety
of their guest, before she was
relieved of her dread burden she
sank beneath its weight, on the
10th day of September 1695.

No. 35.

Vivere Cælicolis terræ ten-
toria liqui. Vita labor fuerat ;
Mors Mihi vita fuit.

To dwell with the heavenly
host earth's tents I left. My
life had been a toil; death
to me was life.

In certa et constanti spe Re-
surrectionis hic positæ sunt
exuviæ GEORGH COOKE quōdā

In sure and certain hope
of the resurrection, here are
laid the remains of George

18 INSCRIPTIONS IN ST. PAUL'S CHURCH, MALACCA.

Navis Hoivlādiæ Capitanei Vir
Probitate Præclarus Fidelitate
Insignis et variis Scientiis præ-
ditus in reditu a China Obiit 16
Septembris Anno Salutis nos-
træ 1712 Et Aetatis suæ 36.

Cook, formerly Captain of a
Dutch vessel. A man distin-
guished by his uprightness,
renowned for his trustworthi-
ness and endowed with vari-
ous kinds of knowledge, he
died on his way back from
China on the 16th September in
the year of our salvation 1712,
and in the 36th year of his age.

No. 36.

HIER LEYD BEGRAVEN
HENDRICK EVERTSEN in syn
LEEVEN BORGER CAPT. en
VRÿKOOPMAN Alhier Obiit
22 JANUARY 1698 out 52 JA-
AREN.

Here lies buried Hendrick
Evertsen, in his life Citizen,
Captain and free Merchant here.
Obiit 22nd January, 1698, aged
52 years.

C.

Report made by the undersigned sexton, Michiel de Bruÿn,
to the honourable Heer Anthony Hansius, Chief Merchant and
second personage (of Malacca), likewise first Churchwarden of
this Government, regarding the inscriptions which are engraved
on the stones in the Church of St. Paul on the hill, and correctly
recorded as follows hereunder, to wit.

(Here follow inscriptions Nos. 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 16,
18, 20, 21, 22, 23, 27 and 29).

Malacca, 17th March, A° 1713.

(Sd) M. de BRUÿN.

D.

List of the Coats of Arms hanging in the Church of St. Paul, within this fortress of Malacca.

1. On the right side of the pulpit, in a frame with ornaments :—

The arms of the very honourable Heer FREDRICK GOBIUS, in his life Governor and Director of this town and fortress.

Died the 13th October, A^o 1730.

2. Over the pew of the Honourable Council of Police,* in a frame :—

The arms of Mevrouw SOPHIA HUÏCHELBOSCH,† in her life wife of the Right Honourable Pieter Rooselaar,‡ Councillor Extraordinary of Netherlands India, likewise Governor and Director of this town and fortress.

Died the 9th March, A^o 1709.

3. Thereafter follow, over the same pew, in a frame with ornaments :—

The arms of the very honourable Heer THOMAS SLICHER,‡ in his life Governor and Director of this town and fortress.

Obit 18th October, A^o 1691.

4. Beside the above follow, between the said pew and that of the Chief Citizens' Company, without a frame :—

The arms of the gallant Military Captain JAN CHRISTOFFELMOM. Died the 25th September (written "7-ber") 1736.

5. Thereafter follow, over the last-mentioned pew, without a frame :—

* In the original "Raad Van Politie." This may mean either a Police Council or Commission, or a person holding the office of Police Commissioner : just as a Member of the Council of Netherlands India is spoken of as "Raad Van India"

† See No. 33, in the list of inscriptions.

‡ See Journal No 13, p. 56.

20 INSCRIPTIONS IN ST. PAUL'S CHURCH, MALACCA

The arms of the noble Heer GERRIT VERSCHRAGEN, in his life Chief Merchant and second (personage) of this Government. Obiit, 26th May, A° 1735.

6. Then follow further on, without a frame :—

The arms of the gallant Military Captain ADRIAAN TOOT. Obiit 23rd July, A° 1698.

7. Next hang, without a frame :—

The arms of the gallant Military Captain HENDRICK FEMMER.

Obiit 26th October, 1692.

8. Thereafter follow, towards the wall of the choir, without a frame :—

The arms of Mevrouw SUSANNA SCHAICK, in her life wife of the very honourable Heer Carel Bolner,* at that time the retiring Governor and Director of this town and fortress.

Obiit 4th February, A° 1707.

9. In the middle of the said wall, right over the pulpit, in a frame :—

The arms of Mevrouw ANNA WILDELAND, in her life wife of the very honourable Heer Harmanns van Suchtelen,* Governor and Director of this town and fortress.

Obiit 21st May, A° 1725.

10. Near the above, towards the wall before mentioned, on the other side without a frame :—

The arms of the young lady JOHANNA VAN TWIST,† daughter of the very honourable Heer Johan van Twist,§ Governor and Director of this town and fortress.

Obiit 12th June, A° 1644.

* See Journal No. 13, p. 56.

† See list of inscriptions No. 10.

§ See Journal No. 13, p. 55.

11. Thereafter follow, on the side-wall, over the seat of the Treasurer, without a frame :—

The arms of Mejuffrouw MARIA QUEVELERIUS* in her life wife of the right honourable Johannes van Riebeck,† Commander and President here.

Obiit 2nd November, A° 1664.

12. Near the above, between the said seat and that of the last-named officer, in a frame :—

The arms of Mejuffrouw AMARENTIA KOECK, wife of the noble Heer Pieter du Quesne,‡ then Chief-merchant and second (personage) of this (place) likewise pro tempore Commander here.

Obiit 15th November, A° 1730.

13. Near the above, next the door, over the pew of the last-named officer, in a frame :—

The arms of Mevrouw JOHANNA DU MOULIN,|| wife of the noble Heer Balthasar Bort, † Councillor in Ordinary of Netherlands India, and Governor and Director of this town and fortress.

Obiit 11th March, A° 1676.

14. On the other side of the door, over the seat of the Consistory, in a frame with ornaments :—

The arms of the very honourable Heer GILMEN VOSBURG,† in his life Governor and Director of this town and fortress.

Obiit 19th February 1697.

15. On the left side of the pulpit, without a frame :—

The arms of the youth THEODORUS HERBERTS, son of the noble Heer Gerard Herberts, Chief Merchant and second (personage) of this Government.

Obiit 18th April 1659. Aged 9 years.

* See list of inscriptions, No. 18.

‡ See Journal No. 13, p. 61.

† See Journal No. 13, p. 56.

|| See No. 19 in the list of inscriptions.